

WEB翻訳>SEQ2

どなたかWEBの字幕付き動画見かけたら、URL貼っておいてください。(字幕書き起こしの為)

Web of Intrigue 02 (11/11) <http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=DFLD0fIbm6I>

- [SEQ2]

1stLt Brian Regenberg

1stLt Todd Chupka

Cptn Mac Marshall

Dr.Bryan McChord

Dr.Harris Widgeir

Dr.Howard Leonhardt

Dr.Joseph Schlze

Dr.Rustle Lee

LCpl Anthony Coffman

PFC Jesse Arel

SSgt Ernesto Sain

[SEQ2]

1stLt Brian Regenberg

You've seen out order to isolate the subject on site, sir. From General Randall himself.

- 被験体を現場で隔離せよとの命令を受けられたのでは？ランドール将軍から直々に、

She's more than some test subject! You have no idea what she represents! Don't try and run that like some exercise. We need to move her out of the city, now!

- 彼女は一介の被験体なんかではない！貴様は彼女が何なのかわかっていないのだ！簡単に隔離できると思っているのか！彼女を街の外に出さねばならん、今すぐにだ！

1stLt Todd Chupka

What the hell happened in there?

- ここで何が起きたんだ？

Team One dropped comm just after they entered the holding cell area.

- Team Oneが独房に突入してから連絡がありません。

That's it, close it off. No one gose in or comes out of the Gentek Building. I want it sealed with Level Four protocols.

- なら閉鎖しろ、誰もGENTEKビルに出入りさせるな、警戒レベルは4にしろ。
-

Cptn Mac Marshall

CAPTAIN : Doctor, try to keep the discussion high level, we need to know what we're dealing with on the ground.

- 大尉 : 博士、概要説明を続けてくれ。我々は現場での対処方法を知る必要がある。

DOCTOR : Its effect is...variable. When it DOES manifest, it makes the Idaho strain look like the common cold.

- 博士 : その影響は...一概には言えません。発症した場合は、あのアイダホ菌を生成します。普通の風邪によく似た症状を起こす菌です。

DOCTOR : I don't need to remind you gentlemen how close we came the point-of-no-return in Idaho.

- 我々がかつてアイダホで、引き返せない状況にどれだけ差し迫っていたかはご存知のはずですしょう？

DOCTOR : Mercer's body is a bomb, filled with this weaponized pathogen, waiting to go off.

- Mercerの体は、兵器化されたウィルスを詰め込んで起爆を待つ爆弾のようなものなのです。

DOCTOR : And now it's loose in the city. Bring it in, no matter what it takes. I'd say dead or alive, but I'm not sure those classifications fit Alex Mercer any longer.

- それが現在、街中に野放しになっているんです。どんな犠牲を払ってでも、回収してください。生死は問いません...と言いたいところですが、生死という表現がもはやアレックス・マーサーに当てはまるのかわかりません。

(Bringは博士の立場から、takesは費やす・経費が掛かるという意味と考え、意識しました。どうでしょう？)

Dr.Bryan McChord

We have confirmation of the agent in two sampling stations.

- 我々は2か所のサンプリング・ステーションの職員から確認を取った。

That is...a variant of DX-1118. Still un-typed

- これは・・・DX-1118の変種です。まだ分類されていませんが。

In ten to fifteen hours, an outbreak is likely to appear. It is vital that fast-action teams are on site within minutes of the first confirmation. We're here to make certain what happened in 1969 never happens to again. You all know your duty. Whatever it takes.

- 10～15時間のうちに感染爆発が起こる可能性が高い。確認が取れ次第すぐに高速対応部隊を送り込むのが重要だ。1969年に起きたことを二度と起こさないために我々がここにいる。全員自分の義務が分かっているな？犠牲を恐れるな。

Dr.Harris Widgeir

What is it we're looking at here? The future. As amazing as it seems, he can manipulate his body on the genetic level. The changes are instantaneous. Everything, even the clothing is imitated. Tissue differentiated and transform...on-the-fly. I want it on a stab, I need to know what makes it take.

- 我々がここで見ているものは何だ？未来だ。驚くべき事に彼は遺伝子レベルで自分の体を変えられるようだ。それも一瞬で。あらゆる物、服さえ真似れるようだ。必要な時に細胞の分化と変形ができる・・・。是非とも解剖して何がそれを可能にしているか知りたいね。
-

Dr.Howard Leonhardt

Codename:MOTHER exhibited odd characteristics not consistent with DX-1118 infection. Whether this represents a natural immunity...or something more...remains to be seen.

- ・コードネーム:マザーはDX-118とは異なる奇妙な性質を示しています。これは自然免疫によるものなのか...それともそれ以外のものなのか...未だ不明です。

So, what does this mean to our research?

- ・それで、これは我々の研究にとってどういった意味がある？

We all agree, she represents the best chance we have to crack the virus' defenses.

- ・彼女は我々がウィルスを殺せる最高のとっかかりを示しているんですよ！これに関しては私たち全員が同意見です。

Dr.Joseph Schlze

What were we keeping from them? Everything.

- ・俺たちが隔離しているもの？全てだ。

Go on.

- ・続けてください。

This.....source. It's the key to genetics...but it's also a machine, churning out the worst viruses ever seen. Things that...if they get out of the lab...could literally erase human civilization as we know it.

- ・これが始まりだ・・・。遺伝子の謎を解くカギだが・・・今までに見た事もないような最悪なウイルスをばら撒く機械でもある。もしこれが研究所から外に出たら・・・文字通り我々の文明を消すだろうな。

And how did that make you feel?

- ・それで、その事についてどう思いますか？

I wasn't paid to feel

- ・・・・俺は感じる必要が無かったんでね。

Dr.Rustle Lee

She wasn't infected naturally. She was a damn test-subject!

- ・彼女は自然に感染したんじゃない、実験台だったんだ！

We didn't know that. This whole thing stinks. We're being set up. The results we've achieved, where do they go? They just...vanish. Hm, what are you going to do?

- ・それは知らなかった。もう全て怪しいな。俺たちは得意になってた。俺らの研究成果はどこに消えたんだ？・・・消えやがった。これからどうする？

Whatever I have to.

- ・何であれ行動を起こさないと。

LCpl Anthony Coffman

Naw, I hear these operators are out of Maryland. Some fuckin' division or another. Blacker than black, these fucks. They got no rank, no fuckin' protocol. They're fuckin' barbariaus. And they're in charge.

- 今、こいつらオペレーターはMarylandにいないらしいぜ、くそつたれの部局かなんかめ、黒よりも真っ黒だな、この糞どもは、奴らには階級もない、クソツタレな作戦計画書もない、連中はクソツたれの未開人さ、あいつらのせいだ。

PFC Jesse Arel

Yes, private, you're guarding a hole in the fucking roof. You've been briefed about what we're up against - we're not secure unfil these skylights are sealed.

- いいか、二等兵、お前はこの糞つたれた屋根の穴を守ってる。俺たちが直面しているものについては説明されているな、あの天窓を封鎖するまでは安心出来ない。

So, unless you want to pull shit patrol until your momma forgets what you look like, stand your sorry ass right here until you're told to do otherwise. NOW MOVE IT!

- それで、だ、ママに忘れられちまうまで糞パトロールをしたくなかったら、お前の惨めなケツをここにブッ立ててろ。さあ、やれ！

Sir!

- 了解！

SSgt Ernesto Sain

First General Order!

- 将軍からの第一の命令は！

When it doubt, shoot to kill!

- 疑わしい時は殺せ！

Second!

- 第二に！

No clearance, no passage!

- 退路はなく、完全に封鎖せよ！

Third!

- 第三！

Nothing crosses the Redline, sir!

- レッドラインは突破されず、です！
-